МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
вид практики

преддипломная
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург –2026

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

доц., к.ф.н., доц. — 11.02.2026 — М.А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц. — 11.02.2026 — Т.В. Колесникова
(уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. — 11.02.2026 — Л.В. Рудакова
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность/специализация «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №83.

Цель проведения производственной практики:
(вид практики)

- обеспечение непрерывности и последовательности в овладении профессиональных переводческих компетенций, умений и навыков;
- выполнение перевода с обязательным использованием одной из CAT-систем;
- постредактирование перевода, выполненного в системе МП или с использованием ИИ;
- развитие аналитических профессиональных умений и навыков, необходимых для анализа различных языковых явлений.

Задачи проведения производственной практики:
(вид практики)

- овладеть методикой организации процесса письменного перевода;
- управлять производственным процессом перевода;
- научиться составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

.универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»,

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»;

профессиональных компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»,

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»,

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»,

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»,

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»,

ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и

разрабатывать теминологические базы и глоссарии»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с профессиональной переводческой и исследовательской деятельностью выпускника.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения русский.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:

–дискретно, производственная преддипломная практика проводится только в конце 4 семестра.

1.4. Способы проведения практики– стационарная.

1.5. Место проведения практики – компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами необходимых профессиональных компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.04.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение». В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать профессиональные переводческие и исследовательские навыки в области перевода и переводоведения, а именно: развить и совершенствовать переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода;

совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; аналитические умения и навыки, которые необходимы для анализа языковых явлений выполнения научно-исследовательской работы, развить профессиональные умения и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых

		средств, предназначенных для анализа информации и данных
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах

	литературе и компьютерных сетях	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода; вносить стилистические правки в текст перевода, видеть ошибки машинного перевода, оценивать и классифицировать ошибки машинного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода

		ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать теминологические базы и глоссарии	ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского),
- Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка,
- Машинный перевод и постредактирование,
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод,
- Актуальные проблемы современного переводоведения,
- Русский язык для переводчиков,
- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при подготовке к государственной итоговой аттестации и защите ВКР (магистерской диссертации).

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах[1])	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
5	12	8	320
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	12	8	320

Примечание:

[1]– *продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики*

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии.
2.	Выполнение индивидуального задания – подбор необходимой литературы для обзорно-теоретической главы выпускной квалификационной работы.
2.1.	Раздел 1. Выбор текста для перевода или темы научного исследования
2.2.	Раздел 2. Поиск информации по теме текста для перевода или подбор материала для эмпирической главы, его анализ, обработка и систематизация.
2.3	Раздел 3. Работа с терминологией. Составление глоссария с использованием соответствующего цифрового инструментария.
2.5.	Раздел 5. Результаты работы. Оформление списка литературы. Сверстанный перевод текста либо текст ВКР.
2.6.	Оформление отчета по практике
2.7.	Проверка и защита отчета по практике

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики[1]
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:
[1]*– при наличии*

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	Обучающийся: – глубоко усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	Обучающийся: – усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	Обучающийся: – не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Расскажите, какие источники и цифровые ресурсы вы использовали в период практики для сбора материала ВКР. Назовите критерии отбора источников.	УК-1	УК-1.У.1
2	Продемонстрируйте на примере своей рабочей библиографии, как вы сохраняли и систематизировали найденную информацию (структура папок, менеджер библиографии, теги, аннотации).	УК-1	УК-1.У.1
3	Опишите поисковый запрос, которым вы пользовались для подбора литературы по теме: ключевые слова, операторы, фильтры. Как вы оценивали релевантность результатов выдачи?	УК-1	УК-1.У.1
4	Приведите пример, когда найденные источники противоречили друг другу. Объясните, как вы проанализировали это противоречие и какое решение приняли для своего исследования?	УК-1	УК-1.У.1

5	Покажите, как вы организовали хранение и историю изменений эмпирического материала (выборка, таблицы разметки, черновики): как обеспечивались сохранность и воспроизводимость данных?	УК-1	УК-1.У.1
6	Объясните, каким образом вы передавали результаты практики научному руководителю и аудитории (отчёт, презентация, аннотации)? Оцените соответствие выбранного формата целям передачи информации.	УК-1	УК-1.У.1
7	Опишите проблемную ситуацию, возникшую при сборе материала (недоступность источников, отсутствие публикаций по теме, закрытый корпус), и стратегию её решения, которую вы выработали и реализовали.	УК-1	УК-1.У.1
8	Проанализируйте критически собственную стратегию информационного поиска за период практики: что оказалось эффективным, какие этапы потребовали корректировки, как изменилась ваша поисковая тактика к концу практики? Обоснуйте выводы конкретными примерами.	УК-1	УК-1.У.1
9	Продемонстрируйте на материале своего исследования полный цикл работы с информацией: от формулировки информационной потребности до включения проанализированных данных в текст ВКР. Оцените, как цифровые средства повлияли на качество каждого этапа.	УК-1	УК-1.У.1
10	Смоделируйте ситуацию: в период практики выясняется, что ключевой источник, на который опиралась гипотеза вашей ВКР, недостоверен. Выработайте стратегию действий (проверка, замена источника, пересмотр гипотезы, информирование руководителя) и обоснуйте последовательность шагов.	УК-1	УК-1.У.1
11	Перечислите цифровые инструменты анализа информации и данных, которые вы использовали в период практики (корпусные менеджеры, таблицы, статистические программы, менеджеры библиографии), и укажите, для решения каких задач применялся каждый из них.	УК-1	УК-1.В.2
12	Продемонстрируйте на примере, как вы строили запрос в корпусе (НКРЯ, параллельный корпус) или базе данных: синтаксис запроса, параметры, полученный результат. Расскажите, как вы проверяли адекватность выдачи задаче анализа?	УК-1	УК-1.В.2
13	Покажите, как вы обрабатывали собранные данные в период практики (подсчет	УК-1	УК-1.В.2

	частотности, группировка, визуализация): какие алгоритмы действий и какие программные средства применялись?		
14	Опишите алгоритм очистки и подготовки данных, который вы применяли к корпусной выборке или массиву примеров: какие типы «шума» выявлялись, как документировали критерии исключения, каким инструментом выполнялась обработка?	УК-1	УК-1.В.2
15	Приведите пример использования цифрового инструмента для сравнительного анализа данных (например, сопоставление частотности в подкорпусах или оценка перевода, выполненного ИИ): какой инструмент и метрику вы выбрали и почему?	УК-1	УК-1.В.2
16	Расскажите о ситуации, когда результат работы цифрового инструмента вызвал у вас сомнения (ошибка выравнивания корпуса, сбой автоматической разметки, неверные метаданные). Как вы верифицировали результат и скорректировали алгоритм?	УК-1	УК-1.В.2
17	Продемонстрируйте навык визуализации результатов анализа данных за период практики: какие типы диаграмм/таблиц вы строили, каким инструментом, как проверяли корректность их чтения?	УК-1	УК-1.В.2
18	Обоснуйте выбор конкретных цифровых средств и алгоритмов анализа под задачи вашего исследования: какие альтернативы рассматривались, по каким критериям (точность, воспроизводимость, трудоёмкость) сделан выбор, каковы ограничения выбранного инструмента?	УК-1	УК-1.В.2
19	Проведите критический анализ собственного алгоритма обработки данных за период практики: какие этапы были уязвимы для ошибок (ручная разметка, перенос данных, округление), какие меры контроля вы применили (двойная проверка, автоматизация, протоколирование)?	УК-1	УК-1.В.2
20	Опишите оптимальный алгоритм анализа данных для вашей ВКР «от запроса до вывода» с использованием цифровых средств: этапы, инструменты, контрольные точки верификации. Покажите, чем он отличается от фактически реализованного в практике, и объясните причины расхождений.	УК-1	УК-1.В.2
21	Перечислите типы текстов, которые вы создавали в период практики (отчет, переводы, деловые письма, аннотации, тезисы), и укажите, какой функциональный регистр был уместен для каждого из них.	ОПК-4	ОПК-4.В.1

22	Продемонстрируйте на фрагменте своего отчета по практике соблюдение норм научного стиля: терминология, отсутствие разговорных и оценочных элементов, логика изложения.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
23	Приведите примеры единообразия оформления в созданных вами текстах (даты, числа, единицы величин, ссылки на таблицы, термины). Расскажите, как вы обеспечивали единообразие на протяжении документа?	ОПК-4	ОПК-4.В.1
24	Покажите на конкретном примере, как вы адаптировали один и тот же материал под разные задачи и адресатов (например, отчет, письмо руководителю практики от организации, презентация): как изменилась структура документа, лексический состав, синтаксис.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
25	Опишите случай, когда в период практики вам пришлось редактировать стиль текста (канцеляризмы, тавтология, смешение стилей, «кальки»). Сделайте заключение, какие приемы редактирования вы применили?	ОПК-4	ОПК-4.В.1
26	Прокомментируйте вашу деловую переписку в период практики (с научным руководителем, представителями организации): как вы соблюдали нормы вежливости, структуру письма, точность формулировок запросов.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
27	Приведите пример переводческого задания практики, где требовалось сохранить регистр оригинала в переводе (официальный документ, инструкция, научный текст). Какими средствами вы передавали регистр и как оценивали результат?	ОПК-4	ОПК-4.В.1
28	Проведите самоанализ вашего письменного текста периода практики (фрагмент отчета или главы ВКР): выявите стилевые недостатки (нанизывание придаточных, избыточные местоимения, нарушение согласования элементов перечней), исправьте их и обоснуйте правки нормами русского литературного языка.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
29	Продемонстрируйте владение жанровой перекодировкой: представьте одни и те же результаты практики в двух регистрах (научный — аннотация/тезис; деловой — служебная записка/письмо). Прокомментируйте выбор языковых средств в каждом варианте.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
30	Смоделируйте ситуацию профессиональной коммуникации: руководитель практики от организации просит «упростить» ваш научный текст для неспециалистов, не потеряв	ОПК-4	ОПК-4.В.1

	точности. Опишите стратегию адаптации текста (что убирается, что заменяется, что сохраняется обязательно) и обоснуйте ее.		
31	Перечислите словарные ресурсы и программные продукты лингвистического профиля, которыми вы пользовались в период практики (толковые, этимологические, словари сочетаемости, электронные словари, корпуса), и укажите, какую задачу решал каждый из них.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
32	Продемонстрируйте прием уточнения переводческого соответствия для конкретной единицы из вашего материала: какие словари (включая электронные) и в какой последовательности вы использовали?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
33	Покажите на примере, как вы работали со словарем сочетаемости или или доступными корпусами для проверки узуальности словосочетания в оригинале или переводе.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
34	Опишите случай из практики, когда данные разных источников противоречили друг другу (значение, транскрипция, употребление термина). Расскажите, как вы выбирали нормативный вариант и обосновывали решение?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
35	Расскажите, как вы применяли программные продукты научно-исследовательского профиля (корпусные менеджеры, системы анализа текста) для обработки информации из специальной литературы по теме ВКР.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
36	Приведите пример использования этимологического или исторического словаря в вашей исследовательской или переводческой работе периода практики. Какую проблему это позволило решить?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
37	Опишите ситуацию, когда нужной информации не оказалось в словарях (новая лексема, редкая сочетаемость, терминология новой области). Назовите профильные электронные ресурсы и приемы поиска, которые вы использовали.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
38	Обоснуйте рациональность выбранной вами в период практики стратегии справочного поиска: последовательность обращения к источникам (от словарей к корпусам и специальной литературе), критерии выбора ресурса под конкретный тип задачи, оценка достоверности электронных ресурсов.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
39	Проведите критический анализ ограничений использованных вами словарных и корпусных ресурсов (устаревшие данные, неполный охват, отсутствие контекста). Объясните, как	ОПК-7	ОПК-7.У.1

	вы компенсировали эти ограничения комбинацией источников?		
40	Спроектируйте алгоритм комплексной проверки переводческого решения по словарям и электронным ресурсам для единицы из вашего материала (от толкования значения до проверки сочетаемости и узуса в переводе): этапы, ресурсы, критерии итогового решения.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
41	Продемонстрируйте навык работы с информационно-поисковой системой (eLibrary, Scopus, каталог библиотеки): сформулируйте запрос по теме вашей ВКР и прокомментируйте результаты выдачи.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
42	Покажите на примерах из вашего отчёта по практике соблюдение правил оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе (ГОСТ): ссылка на статью, на книгу, на электронный ресурс.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
43	Опишите, как вы представляли знания из обработанных источников в период практики (конспекты, аннотации, таблицы, схемы): какая форма оказалась наиболее рабочей для вашего исследования и почему	ОПК-7	ОПК-7.В.1
44	Приведите пример обработки вербальной информации из сложного источника (монография, иноязычная статья). Разъясните, как вы выделяли главное, реферировали и встраивали материал в текст своей работы со ссылкой?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
45	Расскажите, как вы использовали менеджер библиографии (Zotero/Mendeley) в период практики: импорт записей, проверка метаданных, формирование списка литературы по ГОСТ. Объясните, какие ошибки автоматизации вам пришлось исправлять вручную?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
46	Опишите, вы решали задачу в рамках принятых норм, когда требовалось оформить ссылку на нестандартный источник (препринт, корпус, диссертация, электронный словарь, ИИ-инструмент).	ОПК-7	ОПК-7.В.1
47	Продемонстрируйте навык разграничения цитирования, парафраза и реферирования на фрагменте вашего текста. Разъясните способ использования источника для каждого случая.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
48	Проведите аудит библиографии вашего отчета/ВКР, чтобы найти типичные нарушения (несогласованность описаний, пропуски выходных данных, неработающие ссылки, устаревшие источники): представьте	ОПК-7	ОПК-7.В.1

	найденные ошибки и исправленные варианты с обоснованием по ГОСТ.		
49	Обоснуйте выбор информационно-поисковых и экспертных систем для задач вашего исследования: их возможности и ограничения, критерии доверия к выдаче, стратегия перекрестной проверки информации в нескольких системах.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
50	Спроектируйте систему представления и оформления знаний по вашей теме «от источника к тексту ВКР»: форматы фиксации (карточки, аннотации, база примеров), правила ссылочного аппарата, контроль единообразия библиографии. Покажите, как эта система обеспечивает академическую добросовестность.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
51	Опишите этапы переводческого анализа исходного текста, который вы выполняли в период практики: от первого прочтения к выявлению переводческих проблем.	ПК-3	ПК-3.У.1
52	Продемонстрируйте на фрагменте текста из вашей практики, как вы определяли его функционально-жанровую принадлежность и как это повлияло на стратегию перевода.	ПК-3	ПК-3.У.1
53	Приведите примеры единиц, вызвавших затруднения при восприятии исходного текста (термины, многозначные слова, реалии, аббревиатуры), и покажите, как вы их анализировали в контексте.	ПК-3	ПК-3.У.1
54	Покажите на конкретном примере, как вы выявляли скрытый/имплицитный смысл или пресуппозиции в исходном тексте и учитывали их при переводе.	ПК-3	ПК-3.У.1
55	Опишите случай из практики, когда грамматическая структура исходного предложения (сложный синтаксис, длинные периоды) мешала точному восприятию: как вы проводили синтаксический анализ и членили текст для перевода?	ПК-3	ПК-3.У.1
56	Приведите пример текста практики, где потребовалось выявить коммуникативное намерение автора (установка на убеждение, информирование, экспрессию). Разъясните, анализ интенции повлиял на переводческие решения.	ПК-3	ПК-3.У.1
57	Расскажите, как вы проводили анализ межтекстовых связей (аллюзии, цитаты, отсылки) или культурно маркированных единиц в исходном тексте и как это отразилось в переводе.	ПК-3	ПК-3.У.1
58	Проведите полный переводческий анализ предложенного фрагмента (по материалу	ПК-3	ПК-3.У.1

	вашей практики): жанр, функция, адресат, тематика, переводческие трудности всех уровней, обоснование стратегии. Прокомментируйте каждый шаг.		
59	Проанализируйте критически случай из практики, когда первоначальное восприятие исходного текста оказалось неточным (ложное понимание контекста, неправильная атрибуция референции, пропуск модальности). Сделайте вывод: как анализ позволил выявить и исправить ошибку восприятия.	ПК-3	ПК-3.У.1
60	Сравните два фрагмента разных жанров из вашей практики с точки зрения переводческого анализа: как менялись приоритеты анализа (точность терминологии vs передача стиля, сжатость vs полнота) и стратегия перевода в зависимости от функции текста.	ПК-3	ПК-3.У.1
61	Опишите, как вы искали справочную информацию для переводческого задания в период практики (терминология, факты, названия): источники, последовательность обращения, критерии доверия.	ПК-3	ПК-3.В.1
62	Продемонстрируйте пример промпта, который вы формулировали для поисковой системы или ИИ-инструмента при работе над переводом: структура запроса, уточнения, оценка результата.	ПК-3	ПК-3.В.1
63	Приведите примеры смысловых или фактологических ошибок, которые вы выявили в исходных текстах или переводах в период практики, и покажите, как вы их устраняли.	ПК-3	ПК-3.В.1
64	Покажите на примере, как вы проверяли фактологическую точность исходного текста (имена, даты, цифры, реалии, ссылки): какие справочные источники и компьютерные сети привлекались, как фиксировались расхождения.	ПК-3	ПК-3.В.1
65	Опишите случай, когда автоматизированный инструмент (машинный перевод, ИИ) дал правдоподобный, но ошибочный вариант перевода: как переводческий анализ позволил выявить ошибку, и какую роль сыграла справочная литература.	ПК-3	ПК-3.В.1
66	Расскажите, как вы формулировали и уточняли промпты для решения конкретной переводческой задачи (подбор эквивалента, проверка коллокации, перефразирование): покажите итерации запроса и оцените качество ответов инструмента.	ПК-3	ПК-3.В.1

67	Приведите пример выявления и устранения смысловой ошибки в собственном переводе (искажение смысла, ложные друзья переводчика, неверная референция): как была обнаружена ошибка и что было исправлено.	ПК-3	ПК-3.В.1
68	Проведите комплексный разбор сложного фрагмента с точки зрения перевода из практики: анализ исходного текста, поиск и верификация справочной информации (минимум в двух независимых источниках), обоснование принятого решения, проверка перевода на смысловые и фактологические ошибки.	ПК-3	ПК-3.В.1
69	Оцените критически роль ИИ-инструментов и поисковых систем в вашей переводческой работе за период практики: приведите примеры удачного и опасного применения (галлюцинации, фабрикация источников, ложная терминология), сформулируйте правила верификации, которые вы выработали.	ПК-3	ПК-3.В.1
70	Смоделируйте ситуацию: в готовом, сданном переводе заказчиком обнаружена фактологическая ошибка (неверно передано число/название/дата). Опишите стратегию действий: анализ причины (ошибка исходника, ошибка восприятия, технический сбой), исправление, меры профилактики в дальнейшей работе. Обоснуйте каждый шаг.	ПК-3	ПК-3.В.1
71	Перечислите основные переводческие приемы , которые вы применяли в период практики, и приведите по одному примеру из выполненных переводов.	ПК-4	ПК-4.У.1
72	Расскажите на фрагменте текста из практики, как жанр и функция текста определили выбор приемов перевода.	ПК-4	ПК-4.У.1
73	Приведите пример переводчески трудной единицы и обоснуйте выбранный прием ее передачи.	ПК-4	ПК-4.У.1
74	Сравните два варианта перевода одного фрагмента из вашей практики: какие приемы использованы в каждом и почему выбран итоговый.	ПК-4	ПК-4.У.1
75	Опишите случай, когда буквальный перевод исказил смысл: какие приемы перевода вы применили и чем обосновывалась замена.	ПК-4	ПК-4.У.1
76	Приведите пример ситуативной адаптации в переводе периода практики и обоснуйте ее необходимость для получателя.	ПК-4	ПК-4.У.1
77	Расскажите, как вы выбирали приемы передачи культурно маркированных единиц в	ПК-4	ПК-4.У.1

	конкретном тексте: между сохранением специфики и адаптацией/локализацией.		
78	Проведите анализ выбора приемов на материале переведенного вами текста: классифицируйте приемы, оцените их адекватность функции текста и предложите альтернативы с обоснованием замен.	ПК-4	ПК-4.У.1
79	Приведите пример из практики, когда примененный прием был впоследствии признан не самым удачным/ошибочным (по замечанию руководителя или в ходе самопроверки): анализ причины и корректное решение.	ПК-4	ПК-4.У.1
80	Смоделируйте ситуацию: один и тот же фрагмент нужно перевести для двух разных аудиторий (специалисты и широкая аудитория). Покажите, как изменится набор приемов, и обоснуйте различия.	ПК-4	ПК-4.У.1
81	Опишите виды переводческих заданий (устные и письменные), которые вы выполняли в период практики, и особенности работы в каждом виде.	ПК-4	ПК-4.В.1
82	Продемонстрируйте фрагмент письменного перевода, выполненного вами, и обоснуйте основные переводческие решения.	ПК-4	ПК-4.В.1
83	Расскажите о подготовке к устному переводу (или его имитации) в период практики: подготовка глоссария, прогнозирование, психологическая готовность.	ПК-4	ПК-4.В.1
84	Сравните требования к устному и письменному переводу на материале практики: чем отличаются допустимые стратегии (сжатие, парафраз, темп) и критерии качества.	ПК-4	ПК-4.В.1
85	Приведите пример ситуации устного перевода, где потребовалось оперативное решение при нехватке информации или времени: ваши действия и их оценка.	ПК-4	ПК-4.В.1
86	Покажите, как вы контролировали качество письменного перевода перед сдачей (сверка с оригиналом, вычитка, проверка терминологии и оформления).	ПК-4	ПК-4.В.1
87	Опишите ошибку, допущенную вами в письменном переводе в период практики: как она была обнаружена, исправлена и что изменилось в вашей работе.	ПК-4	ПК-4.В.1
88	Проведите самооценку фрагмента письменного перевода по параметрам (точность, полнота, стиль, норма языка перевода): выявите слабые места и предложите доработку.	ПК-4	ПК-4.В.1

89	Проанализируйте, как владение обоими видами перевода взаимно обогащает переводческий навык: примеры переноса приемов из письменной практики в устную и наоборот.	ПК-4	ПК-4.В.1
90	Смоделируйте ситуацию: заказчик просит сократить срок письменного перевода вдвое. Опишите и обоснуйте стратегию сохранения качества (декомпозиция, инструментарий, приоритеты проверки).	ПК-4	ПК-4.В.1
91	Опишите структуру технического задания на перевод, с которым вы работали в практике: какие параметры (объем, формат, терминология, сроки, целевая аудитория) определяли вашу работу?	ПК-5	ПК-5.У.1
92	Перечислите инструментальные средства перевода (CAT-системы, глоссарии, корпуса, ИИ-инструменты), использованные вами в практике, и укажите задачу каждого.	ПК-5	ПК-5.У.1
93	Покажите на примерах, чем различалась ваша работа при переводе с иностранного на родной и с родного на иностранный язык.	ПК-5	ПК-5.У.1
94	Приведите пример, когда требования технического задания вступали в противоречие с вашим переводческим решением. Разъясните, как разрешалось противоречие.	ПК-5	ПК-5.У.1
95	Расскажите, как вы настраивали и использовали базу переводов (Translation Memory) или глоссарий в CAT-системе: выигрыш в скорости и согласованности, риски автоподстановки.	ПК-5	ПК-5.У.1
96	Продемонстрируйте различие стратегий при переводе на неродной язык: проверка идиоматичности, работа с корпусами, типичные ошибки интерференции.	ПК-5	ПК-5.У.1
97	Опишите ситуацию, когда инструментальное средство дало ошибочный результат (устаревший сегмент TM, неправильный термин из глоссария). Объясните, как была выявлена и устранена ошибка.	ПК-5	ПК-5.У.1
98	Разработайте план выполнения переводческого проекта по техническому заданию (от анализа ТЗ до сдачи): этапы, инструменты, контрольные точки качества и обоснуйте его.	ПК-5	ПК-5.У.1
99	Оцените критически роль инструментальных средств в вашей практике: где автоматизация повышала качество, а где создавала риски (гетерогенность сегментов, ложные совпадения TM).	ПК-5	ПК-5.У.1

100	Сравните выполненные вами переводы в двух направлениях по параметрам трудности и качества и объясните,какие компетенции требуют усиления для перевода на неродной язык и как вы их развивали?	ПК-5	ПК-5.У.1
101	Перечислите сферы профессиональной деятельности (юридическая, экономическая, техническая, медицинская и др.), в которых вы выполняли письменный перевод в период практики и оцените состоятельность ИИ-инструментария при выполнении переводов текстов этой тематики.	ПК-5	ПК-5.В.1
102	Покажите на примере специфику перевода в выбранной вами сфере: терминология, клише, нормы оформления.	ПК-5	ПК-5.В.1
103	Опишите процесс вашей работы над письменным переводом от получения текста до сдачи.	ПК-5	ПК-5.В.1
104	Сравните требования к переводу в двух разных сферах (например, юридическая и рекламная): точность vs экспрессия, допустимость отступлений от оригинала.	ПК-5	ПК-5.В.1
105	Приведите пример перевода документа, требующего сохранения структуры и реквизитов (договор, справка, сертификат). Объясните, как обеспечивались полнота и формальная точность.	ПК-5	ПК-5.В.1
106	Расскажите, как вы входили в новую для себя предметную область в период практики: изучение терминологии, параллельные тексты, консультации.	ПК-5	ПК-5.В.1
107	Опишите замечание руководителя практики к вашему переводу в конкретной сфере и вашу доработку. Сделайте вывод, что было не учтено в специфике области.	ПК-5	ПК-5.В.1
108	Проведите сравнительный анализ двух ваших переводов из разных сфер: различия в подготовке, приемах, критериях качества; сформулируйте выводы о профиле вашей переводческой компетентности.	ПК-5	ПК-5.В.1
109	Оцените критически готовность к переводу в высокорисковой сфере (юридической, медицинской). Проиллюстрируйте,какие меры снижения рисков вы применяли в практике (двойная верификация, экспертная проверка)?	ПК-5	ПК-5.В.1
110	Смоделируйте ситуацию: вам предлагают перевод в сфере, где у вас нет опыта. Опишите стратегию принятия решения (оценка компетентности, подготовка, отказ при недопустимости риска) и обоснуйте ее профессиональной этикой.	ПК-5	ПК-5.В.1

111	Перечислите типы стилистических ошибок, которые вы исправляли при редактировании переводов в период практики (канцеляризмы, кальки, тавтология, смешение стилей).	ПК-6	ПК-6.У.1
112	Покажите на примере «было — стало» вашу стилистическую правку фрагмента перевода и ее обоснование.	ПК-6	ПК-6.У.1
113	Приведите примеры типичных ошибок машинного перевода, которые вы наблюдали в практике, и их первичную классификацию.	ПК-6	ПК-6.У.1
114	Опишите ваш алгоритм стилистического редактирования перевода: проходы, контрольные параметры, инструменты.	ПК-6	ПК-6.У.1
115	Проведите классификацию ошибок конкретного фрагмента МП (лексические, грамматические, стилистические, прагматические) с оценкой их критичности.	ПК-6	ПК-6.У.1
116	Приведите пример «правдоподобной» ошибки МП (плавный текст при искаженном смысле): как она выявляется и почему опаснее явных ошибок.	ПК-6	ПК-6.У.1
117	Расскажите, как вы редактировали перевод с учетом регистра и жанра.	ПК-6	ПК-6.У.1
118	Проведите полное стилистическое редактирование предложенного фрагмента МП: выявите, классифицируйте и устраните ошибки, обоснуйте каждую правку.	ПК-6	ПК-6.У.1
119	Разработайте рабочую классификацию ошибок МП для задач вашей практики (по уровням языка и по критичности) и примените ее к выборке примеров: результаты и выводы.	ПК-6	ПК-6.У.1
120	Оцените, как владение стилистическим редактированием повлияло на ваш собственный переводческий стиль в период практики: конкретные изменения и их причины.	ПК-6	ПК-6.У.1
121	Перечислите виды перевода, которые вы редактировали в период практики, и укажите главный критерий качества для каждого вида.	ПК-6	ПК-6.В.1
122	Покажите на примере, чем редактирование машинного перевода отличается от редактирования «человеческого» письменного перевода.	ПК-6	ПК-6.В.1
123	Опишите общий алгоритм вашей работы редактора: от первого чтения до финальной вычитки.	ПК-6	ПК-6.В.1
124	Сравните редактирование письменного и аудиовизуального перевода (субтитры, закадр): ограничения длины, синхронности, устной нормы — как они меняют правки.	ПК-6	ПК-6.В.1
125	Приведите пример редактирования конференц-перевода (стенограммы/записи):	ПК-6	ПК-6.В.1

	специфика устной речи, допустимые и недопустимые правки.		
126	Расскажите о конфликте между редактором и переводчиком (реальном или потенциальном): как вы отстаивали или пересматривали правки, фиксируя письменно решения?	ПК-6	ПК-6.В.1
127	Опишите случай, когда редакторская правка требовала возврата к оригиналу: как вы проверяли, что ошибка именно в переводе, а не в вашем понимании.	ПК-6	ПК-6.В.1
128	Проведите редактирование одного и того же содержания в трех видах перевода (письменный, АВП и МП): покажите различия правок и обоснуйте их требованиями вида.	ПК-6	ПК-6.В.1
129	Разработайте чек-лист редактора для конкретного вида перевода по вашей практике (параметры, порядок проверки, критерии приема перевода) и обоснуйте каждый пункт.	ПК-6	ПК-6.В.1
130	Оцените границы редакторского вмешательства: приведите пример из практики, где улучшение текста переходит в переписывание, и сформулируйте критерий допустимой правки.	ПК-6	ПК-6.В.1
131	Опишите, по каким параметрам вы оценивали качество перевода в период практики (точность, полнота, соответствие норме языка, функциональная эквивалентность).	ПК-7	ПК-7.У.1
132	Покажите на примере различие между редактированием и постредактированием машинного перевода (light/full post-editing) по заданию заказчика.	ПК-7	ПК-7.У.1
133	Приведите пример языковой или культурной локализации, выполненной вами в практике (даты, единицы, обращения, реалии, табу).	ПК-7	ПК-7.У.1
134	Расскажите, как вы применяли инструкции и стандарты постредактирования (TAUS, ISO 18587 или внутренние гайдлайны заказчика) к конкретному проекту практики.	ПК-7	ПК-7.У.1
135	Опишите случай, когда требования технического задания к постредактированию (скорость, глубина правок) влияли на ваши решения: как соблюдался баланс скорости и качества.	ПК-7	ПК-7.У.1
136	Продемонстрируйте оценку качества фрагмента перевода по выбранной вами модели/чек-листу: параметры, баллы, итоговое суждение.	ПК-7	ПК-7.У.1
137	Приведите пример культурной адаптации в локализации: что было изменено относительно оригинала и как вы обосновывали допустимость адаптации?	ПК-7	ПК-7.У.1

138	Разработайте мини-модель оценки качества перевода для конкретного типа текстов вашей практики (параметры, веса, шкала, порог приема перевода) и примените её к фрагменту.	ПК-7	ПК-7.У.1
139	Проанализируйте фрагмент МП на предмет решения «выполнить постредактирование текста перевода или перевести заново»: критерии выбора (доля ошибок, трудоемкость) и обоснование вашего решения.	ПК-7	ПК-7.У.1
140	Спроектируйте процесс локализации продукта (сайт, приложение, документ): этапы, участники, тестирование, культурные риски и оцените, что удалось/не удалось реализовать.	ПК-7	ПК-7.У.1
141	Опишите вашу практику оценки качества перевода в период практики: какие тексты оценивались, по каким критериям, с каким результатом.	ПК-7	ПК-7.В.1
142	Покажите пример постредактирования машинного перевода «было — стало» с комментарием к правкам.	ПК-7	ПК-7.В.1
143	Перечислите элементы локализации, которые вы выполняли в практике (форматы, графика, юридические оговорки, культурные маркеры).	ПК-7	ПК-7.В.1
144	Сравните оценку качества «человеческого» и машинного перевода одного фрагмента: какие параметры дифференцируются, какие остаются общими.	ПК-7	ПК-7.В.1
145	Приведите пример, когда формально правильный перевод оказался непригоден для целевой аудитории: как локализация решила проблему.	ПК-7	ПК-7.В.1
146	Расскажите о спорном случае оценки качества с коллегой/заказчиком в период практики: аргументы сторон и способ разрешения.	ПК-7	ПК-7.В.1
147	Опишите ваш чек-лист постредактирования: обязательные проверки (терминология, числа, теги, согласованность), типичные ошибки МП в вашем материале.	ПК-7	ПК-7.В.1
148	Проведите комплексную оценку качества переведенного фрагмента (по вашему материалу практики): параметризованный разбор, выявленные дефекты, рекомендации переводчику/редактору.	ПК-7	ПК-7.В.1
149	Разработайте регламент постредактирования для конкретного проекта практики (глубина правок, контроль, метрики качества) и обоснуйте его требованиями ТЗ и стандартами.	ПК-7	ПК-7.В.1
150	Оцените культурные риски локализации на материале вашей практики: примеры потенциальных конфликтов (образы, цвета,	ПК-7	ПК-7.В.1

	нормы обращения) и стратегия их превентивного снятия.		
151	Опишите, какие массивы данных (корпуса, TM, логи проектов) вы обрабатывали в специализированном ПО в период практики и для каких задач.	ПК-8	ПК-8.У.1
152	Покажите на примере, как вы анализировали данные выборки/корпуса (частотность, фильтры, сводные таблицы) для исследовательской или переводческой задачи.	ПК-8	ПК-8.У.1
153	Опишите вашу процедуру профессиональной оценки качества перевода: параметры, инструменты (QA-модули CAT, чек-листы).	ПК-8	ПК-8.У.1
154	Расскажите, как вы обеспечивали чистоту и структурированность данных перед анализом (дедупликация, форматирование, разметка) в специализированном ПО.	ПК-8	ПК-8.У.1
155	Приведите пример вывода, полученного вами из анализа данных переводческого проекта (частотность ошибок, эффективность TM, скорость), и его практического применения.	ПК-8	ПК-8.У.1
156	Опишите использование автоматизированного контроля качества (QA-проверки в CAT): настройки, типы выявляемых ошибок, ложные срабатывания и работа с ними.	ПК-8	ПК-8.У.1
157	Покажите, как результаты анализа больших данных повлияли на ваше решение в проекте (изменение глоссария, перераспределение работы, доработка сегментов).	ПК-8	ПК-8.У.1
158	Спроектируйте пайплайн обработки и анализа данных для переводческого проекта вашей практики (от сырых данных до отчёта): инструменты, этапы, контрольные точки и обоснуйте его.	ПК-8	ПК-8.У.1
159	Проведите профессиональную оценку качества перевода проекта на основе данных (метрики ошибок на 1000 слов, покрытие TM, согласованность терминологии): расчеты, интерпретация, рекомендации.	ПК-8	ПК-8.У.1
160	Оцените критически ограничения количественного подхода к качеству перевода: какие аспекты качества не измеряются метриками и как вы компенсировали это экспертной оценкой.	ПК-8	ПК-8.У.1
161	Опишите переводческий проект, в управлении которым вы участвовали в период практики: этапы, роли участников, ваши функции.	ПК-8	ПК-8.В.1
162	Покажите на примере, какие процессы в проекте были автоматизированы (TM, глоссарии, шаблоны, QA) и с каким эффектом.	ПК-8	ПК-8.В.1
163	Расскажите о документационном обеспечении, которым вы занимались в	ПК-8	ПК-8.В.1

	период практики (ТЗ, отчеты, протоколы, глоссарии, переписка).		
164	Опишите ситуацию срыва срока или конфликта ресурсов в проекте практики: ваши действия по управлению риском (перераспределение, коммуникация с заказчиком).	ПК-8	ПК-8.В.1
165	Приведите пример внедрения или настройки инструмента автоматизации (новая ТМ, плагин QA, скрипт) и оцените эффект для команды.	ПК-8	ПК-8.В.1
166	Расскажите об организации протокольного мероприятия (встреча, конференция), в обеспечении которого вы участвовали: программа, документы, логистика, переводческое сопровождение.	ПК-8	ПК-8.В.1
167	Опишите, как вы вели информационное обеспечение проекта: единая точка хранения, версии документов, права доступа, коммуникационные каналы.	ПК-8	ПК-8.В.1
168	Разработайте план переводческого проекта «от запроса до сдачи» по материалу практики: оценка объёма, команда, инструменты, риски, контроль качества — и обоснуйте ключевые решения.	ПК-8	ПК-8.В.1
169	Проанализируйте эффективность автоматизации в вашем проекте: метрики до/после, что автоматизировать не удалось и почему, критерии целесообразности автоматизации процесса.	ПК-8	ПК-8.В.1
170	Смоделируйте подготовку протокольного мероприятия с международным участием: чек-лист организатора (документы, переводчики, реквизиты, культурный протокол) и типичные точки отказа с мерами резервирования.	ПК-8	ПК-8.В.1
171	Опишите, что вы проверяли при верификации переводного текста в период практики (соответствие оригиналу, терминология, числа, имена, форматирование).	ПК-10	ПК-10.У.1
172	Покажите пример терминологической карточки или записи глоссария, созданной вами в практике: поля и их заполнение.	ПК-10	ПК-10.У.1
173	Расскажите, как вы верифицировали исходный текст (ошибки, противоречия, неясности оригинала) и что делали при их обнаружении.	ПК-10	ПК-10.У.1
174	Приведите пример расхождения между оригиналом и переводом, выявленного при верификации: тип расхождения, причина, исправление.	ПК-10	ПК-10.У.1
175	Опишите процесс разработки глоссария для проекта практики: отбор терминов, источники,	ПК-10	ПК-10.У.1

	утверждение, обновление, распространение в команде.		
176	Расскажите о случае, когда ошибка была в исходном тексте: ваши действия (примечание переводчика, запрос заказчику, исправление по инструкции).	ПК-10	ПК-10.У.1
177	Покажите, как вы обеспечивали терминологическую согласованность в длинном документе или между несколькими переводчиками (ТВ, QA, сверки).	ПК-10	ПК-10.У.1
178	Разработайте структуру терминологической базы для предметной области вашей практики: поля, правила внесения, жизненный цикл термина, интеграция с CAT — и обоснуйте проектные решения.	ПК-10	ПК-10.У.1
179	Проведите верификацию предложенного фрагмента «оригинал — перевод» (по вашему материалу): зафиксируйте все расхождения по категориям и предложите исправления с обоснованием.	ПК-10	ПК-10.У.1
180	Оцените критически процесс терминологической работы в вашей практике: узкие места (дубли, устаревшие термины, отсутствие владельца базы) и ваши предложения по регламенту.	ПК-10	ПК-10.У.1
181	Опишите, как вы организовывали процесс перевода конкретного задания в период практики: этапы, сроки, инструменты, контроль.	ПК-10	ПК-10.В.1
182	Покажите на примере требования к форматированию переведенного текста (структура, стили, таблицы, реквизиты) и как вы их выполняли.	ПК-10	ПК-10.В.1
183	Расскажите, как вы оценивали готовый перевод (собственный или коллеги) перед сдачей в период практики.	ПК-10	ПК-10.В.1
184	Приведите пример организации перевода большого документа или пакета документов: декомпозиция, распараллеливание, контроль единообразия частей.	ПК-10	ПК-10.В.1
185	Опишите ситуацию, когда форматирование исходника было дефектным (скан, нестандартная верстка): как вы восстанавливали структуру в переводе.	ПК-10	ПК-10.В.1
186	Расскажите о случае несоответствия перевода требованиям по оформлению (нотариальный перевод, ТЗ заказчика): выявление и устранение.	ПК-10	ПК-10.В.1
187	Покажите, как вы организовывали финальный контроль перед сдачей: чек-лист (полнота, формат, терминология, файлы, именование) и его роль в качестве.	ПК-10	ПК-10.В.1

188	Разработайте регламент организации перевода для типового задания вашей практики: роли, этапы, стандарты оформления, критерии приема перевода и обоснуйте его.	ПК-10	ПК-10.В.1
189	Проведите комплексную оценку готового перевода (точность, оформление, соответствие ТЗ) по материалу практики: выявленные несоответствия и рекомендации.	ПК-10	ПК-10.В.1
190	Оцените влияние форматирования на юридическую/деловую значимость перевода на примере практики (нотариальные требования, структурная идентичность): риски и меры контроля.	ПК-10	ПК-10.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

Дополнительно перечислить имеющиеся материалы или дать ссылку при наличии.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetcialist-v-oblasti-perevoda.html	Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”	
https://docs.cntd.ru/document/1200114773	Национальный стандарт Российской Федерации. Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам.	
https://cs.msu.ru/sites/cmc/files/docs/2021-11gost_7.32-2017.pdf	ГОСТ 7.32— 2017. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу	
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников,	

	К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
Библиотека ГУАП 8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода..	

http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	
https://znamlit.ru/publication.php?id=7755 https://znamlit.ru/publication.php?id=7755	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского Т. А. Казаковой, под ред. А. В. Ачкасова) СПб.:Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018 — 255 с.ISBN 978-5-288-05916-2	

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно:http://elibrary.ru/manual_e	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

library_for_user.pdf).	
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/,	Поисковые системы
http://www.e-library.ru	Научная Электронная Библиотека

9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
2	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
3	Научная электронная библиотека «eLIBRARY» (https://elibrary.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (https://cyberleninka.ru/), свободный доступ
	Информационные и справочно-правовые системы

1	«Консультант Плюс» (www.consultant.ru) сетевая версия для образовательных организаций, доступ по IP -адресам ГУАП
	Современные профессиональные базы данных
1	Федеральный портал «Российское образование» (https://ro-edu.ru/), свободный доступ
2	Реферативная база данных рецензируемой научной литературы Scopus (https://www.scopus.com/), доступ по IP -адресам ГУАП

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Производственные помещения предприятия

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой